

# БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

С. Б. Карнеев

ПЕРСИДСКАЯ ПОЭЗИЯ  
МАТЕРИАЛЫ К БИБЛИОГРАФИИ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ

Номера со звездочкой снабжены примечаниями. См. стр. 112 и 113.

XVII — XVIII вв.

- \*1. Персидский крытый долъ... поэта Сшихасадия (sic) (см. № 2).
- \*2. Персидский деревянный садъ. Рукопись конца XVIII в. Гос. Публичн. библиотеки в Ленинграде. «Сборник Олгария» F. XVII. 4.
  - а. Персидский крытый долъ... поэта Сшихасадия (sic). б. Древний сад наполнен со избранными прививками (25 глав). — Рукопись конца XVII в. Гос. Публичн. библиотеки в Ленинграде F. XV. 12.
- 3. Восточная басня славного Саади. «Государь-Дервиш-Мудрец». Перевод с французского Ктлнцк. [А. Котельницкого] (с биографическими примечаниями). — «Приятное и полезное препровождение времени», 1796, ч. XII, стр. 190—192.

1800—1850 гг.

- 4. Персидские стихотворения (Джамиода. Сади — гимн богу. Энвери — оды). С французского Г. С — в. — «Цветник», 1810, ч. 6, стр. 67—78.
- 5. Отрывки персидской поэзии. С французского Гюдн.
  - 1. Фирдуси. Сатира на Махмуда и отрывок из поэмы Шах-Намэ. —

- Вестник Европы, 1815, № 10, стр. 89—99.
- 2. Саади (апокрифическая басня «Соловей и муравей»). Хафиз. — Там же, № 11, стр. 173—179.
- 3. Энвери. Ода в честь Моссульского Атабека Мавдуда Зенги. — Там же, № 12, стр. 257—270.
- 4. Фирдуси. Отрывок из Шах-Намэ (эпизод о Бижане и Манажэ). — Там же, 1818, № 23, стр. 193—196.
- 6. Последние слова Косроэса, сказанные им сыну своему (из Шах-Намэ Фирдауси). «Пантеон иностранной словесности», 1818, ч. I, стр. 125—127.
- 7. О пагубных для человека вещах. Из «Книги советов» Аттара (с биографическими примечаниями). С персидского С — в. — «Журнал Департамента народного просвещения», 1821, ч. I, стр. 380—383.
- \*8. Изречения и анекдоты Джами. Перевел И. С. — Вестник Европы, 1825, № 21, стр. 61—67.
- 9. Оина и Рия (из «Бехаристана» Джами). Стихотворение персидского поэта Джами, переложенное с прозаического перевода г. Шеза из «Journal Asiatique» за 1822 год. Перевел

- В. А. — Азиатский вестник, 1825, ч. I, стр. 38—51.
10. Науфель. Отрывок из персидской поэмы «Меджнун и Лейла» (Джами). Перевел И. Батянов. — Азиатский вестник, 1825, ч. I, стр. 134—140 и 349—356.
11. Краткий разбор персидской поэмы «Иосиф и Зулейха» (Джами). И. Батянов. — Азиатский вестник, 1826, кн. 5, стр. 260—266.
12. Хафиз. Газель. Ю. Познанский. — Московский телеграф, 1826, № 10, стр. 66—67.
13. Из Гулистана Саади. Перевел Н. Коноплев. — Вестник Европы, 1826, № 2, стр. 85, и № 19/20, стр. 230.
14. Саади. О бренности здешних благ. Перевел П. Коноплев. — Вестник Европы, 1826, № 3, стр. 230.
15. Цветы Востока. С персидского С. — Вестник Европы, 1827, № 5, стр. 57; № 6 стр. 141, 310.
16. Хафиз. Газель («Нетленные глаза»). Перевел Ф. Г. — Северная Пчела, 1827, № 67, стр. 3.
17. Саади. Гулистан (отрывки). Перевел С. Соловьев. — Азиатский вестник, 1827, кн. 2, стр. 105, и кн. 3, стр. 161.
18. Из Хафиза. Уманец. — Казанский вестник, 1829, кн. 7, стр. 216—222.
19. Саади. Из Гулистана. Перевел А. Казембек. — Казанский вестник, 1829, кн. 2, стр. 155, и кн. 3, стр. 177.
20. Из Саади (стихи). Перевел Николай Моисеев. — Казанский вестник, 1829, кн. 7, стр. 216.
21. Переводы с персидского (стихи Хафиза и Джамии). Перевел Н. Моисеев. — Казанский вестник, 1830, ч. II, кн. 2, стр. 185—190.
22. Из Саади (стихи). Перевел Хомяков. — Московский вестник, 1830, № 5, стр. 3.
23. Хафиз. К виночерпию. Перевел Пл. Ст — в. — Тифлиские ведомости, 1830, № 1, стр. 2.
24. Саади. Старик (стихотворение). Перевел Л. Якубович. — Литературная газета, 1831, № 23, стр. 188.
25. Из Гафица. Газель. Перевел Л. Якубович. — Литературная газета, 1831, № 26, стр. 210.
26. Подражание Саади (стихи). Х. Тростин. — Московский телеграф, 1831, № 6, стр. 182.
- \*27. Прибытие Александра Македонского в степь Кефчака. Низами. Отрывок из поэмы «Искандер-Намэ». С нем. перевел Делибхорадер. — Телескоп, 1831, № 24, стр. 521—542.
28. Саади. Гулистан (отрывки). Перевел Н. Коноплев. Северная Минерва, 1832, № 5, стр. 338, и № 7, стр. 46.
29. Саади. Предисловие к Гулистану. Перевел Н. Коноплев. — Телескоп, 1833, № 21, стр. 89 и сл.
30. Саади. Гимн богу (стихи). Перевел В. Григорьев. — Радуга, 1833, № 3, стр. 166.
31. Саади. Образцы персидских повестей из Гулистана. Перевел с персидск. Н. Коноплев. — Телескоп, 1834, ч. XXIV, стр. 149.
32. Саади. Отрывки из «Книги советов» (пенд-намэ). — Северная Пчела, 1835, № 143.
33. Из Хафиза. Перевод с персидского Н. П. — Молва, 1835, № 24, стр. 387—389.
34. Из Хафиза. Газель. Перевод с персидского И. П. — Молва, 1835, № 31—34, стр. 116.
35. Саади. Отрывки из «Книги советов». Молва, 1835, № 31—34, стр. 116.
36. Саади. Гулистан (отрывки). Перевел Коноплев. — Литературное прибавление к «Русскому Инвалиду» за 1836 г., № 101—102, стр. 806.

37. Подражание Саади (стихи). Л. Якубович. — Современник, 1836, т. 4, стр. 294.
38. Марлинский, А. (А. А. Бестужев).  
1. С персидского. Стихотворение.  
2. Из Гафиза. Стихотворение. — Русские повести и рассказы А. Марлинского (полное собрание сочинений), изд. 3-е, СПб., в типографии Третьего отделения собств. е. и. в. канцелярии. 1838, т. XI, стр. 147—149.
- \*39. 1. Из Гафиза. 2. Из Катиби. С персидского Д. Коптев. — Московский городской листок, 1847, № 74, стр. 298; № 118, стр. 479.
- \*40. Рустем и Зораб. Персидская повесть, заимствованная из царственной книги Ирана (Шах-Намэ). Стихотворения В. Жуковского. Изд. 5-е, т. VI, 1841—1847. Новые стихотворения. СПб., 1849, стр. 5—222.
- 1850—1900 гг.**
41. Гюлистан. Сочинение персидского поэта Саади. Перевод Паского-Шарапова. — Библиотека для чтения на 1851 г., т. 78, отд. II, стр. 49—68.
42. Никитский, М. Эмир-Низам-эд-дин, Али-Шир в государственном и литературном его значении. Рассуждение. СПб., 1856.
43. Розовый кустарник шейха Муслехедина Саади Ширазского. Славный под названием Гулистана. Перевод с персидского Е. Назарианца, доктора восточной словесности. Москва. В типографии Лазаревского института восточных языков, 1857, стр. XX, 174 (исполнено с Тебризского изд. 1849 г.) [перевод стихотворных отрывков — прозаический].
- \*44. Гюлистин Саади. Сочинение студента Ю. Богушевича. — Сборник студентов имп. СПб. ун-та, 1856, стр. 179—254. [Предисловие, биографические данные, переводы отдельных глав и отрывков, комментарии. Перевод исполнен с персидского текста английского издания 1819 г. и сверен с рукописным.]
- \*45. Из Хафиза. 24 стихотворения. Перевод (с немецкого) А. Фета. — Русское слово, 1860, № 2, стр. 25.
- \*46. Саади. Гюлистин. Перевод с персидского, со многими совершенно новыми примечаниями. К. Ламброс, Типогр. Л. Нитче, Одесса, 1862, стр. VIII, 276, 10.
47. Холмогоров, И. Шейх Маслихуддин Саади Ширазский и его значение в истории персидской литературы. Оттиск из «Ученых записок имп. Казанского ун-та», Казань, 1865. [В тексте книги много образцов с переводами.]
- \*48. Несколько стихотворений из Гафиза, Саади и других. В переводе с персидского И. Батьянова. Одесса, в типографии Л. Нитче, 1866, стр. 22.
49. Из Хафиза. Переводы (с немецкого) М. Прахова. — Русский вестник, 1874, № 1, стр. 215—243.
50. Четверостишия Хакани. Издал и перевел Карл Залеманн. Диссертация на степень магистра персидской словесности. СПб., 1875 [С критическим исследованием жизни, рукописей, изданий и т. п.].
51. Из Хафиза (Газель). М. Лосиевский. Оренбургский листок. 1877, № 7.
52. Зотов, В. Новоперсидская литература. 1. Фирдуси. Из сатиры на Махмуда третьего; Махмуду третьему. Перевод А. Н. Струговщикова. Отрывок из Шах-Намэ в перев. Вас. А. Жуковского (эпизод с Зорабом); отрывки из Шах-Намэ — последние три приключения Рустема. [Перевод дословный, прозаический.]  
2. Джами. Одно двустишие (шир) и

- одно одностишие (миссра) из Бегиристана; два отрывка из поэмы «Юсуф и Зюлейка» в поэтическом переводе И. Н. Березина. 3. Джелаль-Эддин-Руми. Перевод (поэтический) одного из месневи. 4. Гафиз. Девять стихотворений в переводе А. Фета; одно в дословном прозаическом, двенадцать в переводах М. Прахова. 5. Саади. Отрывки из Гюлистана в переводах Богушевича и Ламброса. 6. Хакани. Десять стихотворений в прозаич. переводах К. Залеманна. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. По Миллеру, Бергку, Мемзену, Бернгарди и мн. др. составил Вл. Зотов. Изд. книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, СПб. — Москва, 1877, т. I (литература восточных народов и Греции) с 40 литографированными портретами, стр. 114—179.
53. Из Хафиза. Газель. П. Гнедич. — Нива, 1879, № 24.
- \*54. Из Хафиза. Газель. А. Н. Майков. — Нива, 1879, № 9.
- \*55. Гюлистан, т. е. цветник роз. Творение Саади Ширазского, Шейха Мослихуди. С персидского подлинника перевел И. Холмогоров. Изд. К. Т. Солдатенкова, Москва, 1882, стр. 353.
56. Али-Аухад Эддин Энвери. Материалы для его биографии и характеристики. — Магистерская диссертация Вал. А. Жуковского, СПб., 1883.
- \*57. Смерть Иреджа. Эпизод из Шах-Намэ. Перевод князя Д. Цертелева. — Русский вестник, 1885, № 12, стр. 1023—1026.
58. Легенда об Иисусе и черепа в персидском стихотворном сказе Атара. Текст и прозаический перевод Вал. А. Жуковского. — Записки Вост. отд. имп. Русск. арх. об-ва, 1892, т. VII, стр. 63—72.
59. Песни Хератского старца (Абдаллах Ансари ал Хереви Хератский). Текст и подстрочный перевод Вал. А. Жуковского. — Восточные заметки, 1895, стр. 79—113.
60. Жуковский, Вал. А. Человек и звание у персидских мистиков. — Речь, читанная на годичном акте имп. СПб. ун-та 8 февраля 1895. СПб. типо-литография Б. М. Вольфа, 1895, стр. 32. [В тексте речи переводы отрывков: 1. Ансари: стр. 6, 19, 21, 23, 25, 26, 31; 2. Абу Саид: стр. 24, 25, 27; 3. Омар Хайям: стр. 25, 26, 31.]
61. Величко, В. Из Омара Хайямы. — Вестник Европы, 1891, стр. 319—323 (перевод с персидского). То же, 2 сборник стихов В. Величко.
62. Из Урфи. М. С. Шекин. «Саги-Намэ — Песнь к виночерпию». Перевод (прозаич.) с СПб. рукописи Аз. музея Мин. ин. дел. — Древности восточные, 1896, т. III, вып. II, стр. 1—9.
63. Жуковский, Вал. Омар Хайям и странствующие четверостишия. — Оттиск из сб. статей учеников проф. бар. Розена, СПб., 1897, типогр. имп. Акад. Наук, стр. 325—363. [В тексте статьи перевод десяти стихотворных отрывков.]
64. Маллицкий, Н. Ишаны и суфизм. [В тексте переводы отрывков из суфийских поэтов.] Туркестанские ведомости, 1898, № 71.
65. Жуковский, Вал. Тайны единения с богом в подвигах старца Абу-Саида. СПб., 1899.
66. Жуковский, Вал. Жизнь и речи старца Абу-Саида Мейхенейского. СПб., 1899.

1900—1935 гг.

- \*67. Саади. Сад плодовой. Перевод с персидского Н. Урри. Изд. Зин. Львов-

- ского, СПб., стр. 107, с. а. (см. примечание).
68. Образцы персидского народного творчества. Песни певцов-музыкантов, загадки, образцы разного содержания. Собрал и перевел В(ал.). А. Жуковский. С 10 рисунками и портретом. СПб., 1902, типо-литогр. И. Бораганского и К<sup>о</sup>, стр. IX, 279, II нен. [В конце книги пять многокрасочных таблиц на отдельных листах и фотография Мирзы Кирманского (убийцы шаха Насир ал Дина).]
69. Крымский, А. А. История Персии, ее литературы и дервишской теософии. Издание предварительное (литографированное). Москва, типо-литогр. Л. Рихтер, 1903. В 3 тт. (Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским ин-том восточн. языков, вып. XVI). [Богато иллюстрировано образцами в переводах.]
70. Абулькасим Фирдуси. Книга о царях (Шах-Намэ). С персидского перевел С. Соколов. Москва, 1905, стр. 142 (перевод незаконченный). В конце книги приложен перевод сатиры на Махмуда Газневи.
71. Казанский, К. Суфизм с точки зрения современной психопатологии. Изд. Самаркандского областного стат. комитета. Самарканд, Типогр. «Труд», 1905. [В тексте образцы в переводах. \*1) Риганет ель Меджнунет, стр. 56; 2) Рабия ель Адавидже, стр. 56; 3) Саади. Отрывки из Густана. Перевод с франц. Б. де Мейнара, стр. 101—102, 116—117; 4) Шемсуддин Магома Хафиз. Стихотворение в прозаическом переводе И. Н. Холмогорова, стр. 123; 5) Ходжа Ахмат Ясави. Стихотворение в переводе Маллицкого, стр. 132; 6) Шихаб-еддин Сохраверди. Двустиише, стр. 139; 7) Мевлана Джелаль-еддин Руми. Стихотворение в рифмованном переводе, стр. 149.]
- \*72. Омар Хейям. Одиннадцать четверостиший в переводах К. Д. Бальмонта. — Русская мысль, 1910, кн. IV, стр. 1, М.
73. Из поэзии суфитов. Стихотворения К. Д. Бальмонта. — Русская мысль, 1910, кн. V, стр. 1. [Пять стихотворений без обозначения авторов: Корчма, Вино, Чашка с вином, Ангелы, Капля.]
74. Иванов, В. А. Несколько образцов персидской народной поэзии. — Записки Восточн. отд. имп. Русск. арх. об-ва, т. XXIII, 1915, стр. 33—59 [образцы с переводами].
75. Ромаскевич, А. А. Персидские народные четверостишия. I (образцы с переводом). — Зап. Вост. отд. имп. Русск. арх. об-ва, т. XXIII, 1915, стр. 313—347.
76. То же. II (продолжение). — Зап. Вост. отд. Русск. арх. об-ва, т. XXI, 1917—1920, вып. 1—4, стр. 145—228.
77. То же. III (окончание). — Зап. Коллегии востоковедов при Аз. музею Академии Наук СССР, т. III, вып. 2, Ленинград, Изд-во Акад. Наук, 1928, стр. 305—366.
- \*78. Персидские лирики X—XV вв. С персидского языка перевел акад. Ф. Корш. После его смерти проредактировал и вступительной статьей снабдил проф. А. Крымский. М. Изд. М. и С. Сабашниковых, 1916, стр. XXXIX, 126. [В конце книги снимок с персидской миниатюры начала XIV в. Под ним подпись: «персидский поэт XIII века, годносящий свое произведение Монгольскому государю Персии». В книге переводы следующих поэтов: 1) Абу-Сейд Ибн-Абиль-Хейр Хорасанский, стр. 3—5;

- 2) Абу-Али Ибн Сина (Авиценна), стр. 9—10; \*3) Омар Хейям. Переводы И. П. Умова, стр. 13—22; 4) Хаканий, стр. 25—27; 5) Саадий, стр. 31—53; 6) Джелиледин Румий; стр. 57—92; 7) Хафиз, стр. 95—116, 8) Лютфаллах Нишапурский, стр. 117.]
79. Фитцджеральд, Эдвард. Омар Хаям. Рубаи. Перевел с английского О. Румер. Книгоизд-во «Берег», М., 1922, стр. 38.
80. Саади Ширазский. Гулистан. Избранные рассказы. Перевод Е. Бертельса, предисловие С. Ф. Ольденбурга, Госиздат, Всемирная литература, Берлин, 1922.
- \*81. Низамий. Семь красавиц. Рассказ индийской царевны. Перевод А. Е. Грузинского. Изд. М. и С. Сабашниковых, 1922, стр. 51.
82. Книга о соловье (бульбуль-намэ) Феридедина Атгара. С персидского перевел Е. Бертельс. — Восток. Журнал литературы, науки и искусства. Госиздат, Всемирная литература, М.—П., 1923, кн. 2, стр. 5—18.
83. Низамп. Семь портретов (отрывок). Перевел с персидского Е. Бертельс. Восток, 1923, кн. 3, стр. 14—25. [Перевод прозаический.]
- \*84. Стариков, Алексей. Из персидской любовной лирики. Перевод с персидского. — Восточные сборники, вып. I. Под ред. Баранова, Миллера. Попова-Тативы, Соколова; зав. худ. частью Никитин. Изд. «Новая Москва», 1924, стр. 95—107. [Помещены переводы из следующих поэтов: 1) Сенаи — 2 стихотворения; 2) Джелиледин Руми — 1 двустишие и 12 четверостиший; 3) Хафиз — 5 стихотворений; 4) Сельман Саведжи — 2 стихотворения; 5) Джами — 1 стихотворение.]
85. Л. С. Некора. Мотивы Омара Хайяма. Фитц-Джеральд и Бодлеянская рукопись. В тексте 30 четверостиший из Хайяма, в стихотворных переводах автора. — Восточные сборники, 1924, вып. I, стр. 108—128.
86. Бертельс, Е. Э. Две газели. Баба-Кухи-Ширази. [Текст и перевод двух газелей.] Доклады Академии Наук, 1924, стр. 59—62.
87. Бертельс, Е. Э. Об одном комментарии на газель Атгара. Там же, 1924. [Перевод газели без текста на стр. 288.]
- \*88. Дамрстетер, Дуг. Происхождение персидской поэзии. Перевод Л. Жиркова. Изд. М. и С. Сабашниковых, М., 1924, стр. 82. [К книге приложен снимок с позднего персидского барельефа «Сасанидский царь на соколиной охоте». В тексте книги переводы отрывков из следующих поэтов: 1) Аббас из Мерва — стр. 11—12; 2) Абу-Салик из Гургана — стр. 17; 3) Рудеги — стр. 20, 21, 24—33; 4) Шехид из Балха — стр. 34—35; 5) Абуль-Аббас из Бухары — 36; 6) Наср из Нишапура — 37; 7) Мохамед Джойнеди — 37; 8) Абу-Зерраэ — 38; 9) Али из Бухары — 38; 10) Хосревани — 39; 11) Фердоуси — 39—40; 12) Декики — 44—45; 13) Кесаи Абу Исхак — 47, 49, 50; 14) Авиценна — 61—64; 15) Абу Саид — 65, 68, 69—75; 16) Омар Хейям — 77—80.]
89. Бертельс, Е. Э. Космические мифы в газели Баба-Кухи. Текст и перевод одной газели. — Доклады Академии Наук, 1925, стр. 43—44.
90. Персидские стихи. Перевод А. Ганнибал. М., 1926, стр. 41. Всесоюзное общество культурной связи с заграницей.
91. Семенов, А. А. Противоречие во взглядах на переселение душ у памирских исмаилитов и у Насыр-и-Хос-

- рова. — Отдельный оттиск из Бюллетеня САГУ, № 9, 1925. [В тексте статьи переводы отрывков: 1) Омар Хайям — стр. 107; 2) Джелаледин Руми — 109.]
92. Бертельс, Е. Э. Поэзия муллы Мухсин-и-Файз-и-Кашани. Иран, т. I. Изд-во Акад. Наук, 1927, стр. 1—28. [В тексте статьи перевод ряда стихотворений.]
93. Бертельс, Е. Э. Основные моменты в развитии суфийской поэзии. — Восточные записки, т. I, изд. Ин-та живых вост. языков, 1927. [В тексте статьи прозаич. перевод стихотворения Баба-Кухи на стр. 100.]
- \*94. Семенов, А. А. Исмаилитская ода, посвященная воплощениям Алиа-бога. Текст и перевод. — Иран, т. II, Л., Изд-во Акад. Наук, 1928, стр. 1—24.
95. Бертельс, Е. Э. Неваи и Аттар. — «Мир-Али-Шир» сборник к пятисотлетию со дня рождения. Изд-во Акад. Наук, 1928, стр. 24—82. [В тексте статьи перевод восьми отрывков из поэмы Аттара «Мантик-ат-таир».]
96. Бертельс, Е. Э. Очерк истории персидской литературы. Л., Изд. Лен. вост. ин-та, 1928, стр. 203. [В тексте книги переводы из следующих поэтов: 1) Аббас из Мерва — стр. 26; 2) Абу-Салих — 27; 3) Шахид Балхский — 28; 4) Рудаги — 29; 5) Кисай — 29; 6) Дакики — 30; 7) Низами — 38—39; 8) Амир-Хусрау — 41—43; 9) Насир-и Хусрау — 47; 10) Баба-Кухи — стр. 54—55; 11) Санай — 56—57; 12) Аттар (отрывок) — 58—59; 13) Надат — 81—82; 14) Саба — 84—86; 15) Суруш — 89—90; 16) Ягма — 98—99; 17) Шейбани — 100—101; 18) Из анонимной революционной поэзии — 124—125.]
97. Семенов, А. А. Исмаилитский панегирик обожествленному Алию, Федаи Хорасанского. Текст и перевод. — Иран, т. III, Л., Изд-во Акад. Наук, 1929, стр. 51—70.
98. Марр, Юрий. Современные средства передвижения в изображении персидских поэтов. — Записки Коллегии востоковедов при Аз. музее Академии Наук, т. V, Л., Изд-во Акад. Наук., 1930, стр. 221—234. [Шесть стихотворений с переводом.]
99. Некрасов, А. Надписи на надгробиях мавзолея Мазлум-Сулу в Миздакане. — Там же, т. V, стр. 583—588. [Тексты стихотворных надписей с переводом.]
100. Аэл. По Персии и Месопотамии. ОГИЗ, Мол. Гв., 1931. [В книге отрывок из Шах-Намэ Фирдауси. О празднике «седе» — дне нахождения огня, в переводе С. Соколова, стр. 173—174.]
- \*101. Лалин, В. и Хадревич, З. Новый Хафиз. — Журн. «Газ. Объединение», М., 1933, стр. 42.
102. Марр, Ю. Н. Выражение фонетики стиха в персидском письме. — Сборник статей: «Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности. 1882—1932». Изд-во Акад. Наук. Л., 1934, стр. 323—335. [В тексте статьи образцы с переводом.]
- \*103. Бахрам Гур и Азадэ. Из Шах-Намэ Фирдауси. — Л., 1834, Изд. Гос. Эрмитажа, типогр. Акад. Наук. Ответств. редактор Б. Легран, стр. 30. [К книге приложены 2 снимка с блюд Сасанидской эпохи и два с миниатюр из рукописи Шах-Намэ XV века.]
104. Лахути. Литература народа, которого «не было». Доклад на I Всесоюзном съезде писателей. — Газета «Правда» за 1934 г., 24 августа, № 233. [В тексте доклада отрывки в стихотворных переводах из Саади (дву-



- стишие), Омара Хайяма (четверо-стишие) и Бу Али Сины (четверо-стишие).]
105. Фердоуси. Из Шах-Намэ. Сказ о Захаке и Кавэ-кузнеце. Перевел М. Лозинский. — Газета «Известия», 1934, 21 сентября, № 222.
106. Чайкин, К. И. Асади Старший и Асади Младший. — Сборник «Фердовси 934—1934», Изд-во Акад. Наук, Л., 1934, стр. 119—159. [В тексте статьи отрывки с переводом.]
107. Бертельс, Е. Э. Фердовси и его творчество. — Там же, стр. 97—118. В. тексте статьи отрывки с переводом.]
108. Тревер, К. В. Сасанидский Иран в Шах-Намэ. — Там же, стр. 167—196. [В тексте статьи четыре отрывка
- из Шах-Намэ в поэтических переводах М. М. Дьяконова.]
109. Лозинский, М. Л. Переводы из Шах-Намэ (в стихах). — Там же, стр. 197—217. Названия отрывков: Речь в похвалу разума; Поварское искусство Иблиса; Сказ о Захаке и Кавэ-кузнеце; Совращение Кауса Иблисом и полет Кауса на небо; Афарсяб о Рустеме; Бой Рустема с Исфендыаром; сказ о Бахрам Гуре и четырех сестрах.]
110. Абу-л-Касим ал-туси, называемый Фирдауси. Книга царей Шах-Намэ. Избранные места М. Лозинского под редакцией с комментарием и статьей Ф. А. Розенберга. Academia, 1934.
111. Страницы из Шах-Намэ Фирдоуси. Перевод М. Дьяконова. — Журнал «Строим». М., 1934, октябрь, стр. 24.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1 и 2. Обе рукописи между собою совершенно сходны за исключением второстепенных разночтений. Имена переводчиков неизвестны. Перевод с немецкого. Оригинал: Reisebeschreibungen nach Muskau und Gersien von Mamelso... uchst persianischen Rosenthal und Baumgarten. Hamburg 1696, изд. Олериа (подробно см. акад. А. И. Соболевский, «Переводная литература Московской Руси XVI—XVII веков», стр. 75, СПб., 1903).

58. Перепечатано у Крымского в «Истории Персии, ее литературы и дервишской теософии» (см. № 70).

8. Перепечатано у Крымского.

27. Перепечатано у Крымского. Делибуралер — псевдоним Д. Г. Ознобишина (1804—1877; см. Восток, 1923, кн. 3, стр. 108).

39. Издание собственно не третье, а первое, так как первое было доведено до VI части, второе — до IX.

40. Настоящего тома издание не пятое, а первое, так как переиздавались только предыдущие пять томов. Перевод Жуковского выполнен с немецкого перевода Рюккерта; переиздавался несколько раз, последнее, отдельное издание в 1915 г.

43. Перевод, по признанию самого автора, не всегда буквальный. Выпущены места, которые переводчику показались скучными; «голые» и «крутые» выражения прикрыты «завесою приличия». Вместе с тем, язык перевода не литературен. Попадают, зачастую, следующие выражения: «розы потели перлами влаги», «соловей разговаривал с кафедры ветвей» и т. п. Язык устарелый.

44. Издано отдельным оттиском в том же году, в типографии Второго отделения собственной е. и. в. канцелярии, в 8-ю долю листа, в колич. 20 экземпляров. Перевод буквальный, с уточнениями и разночтениями, много примечаний и пояснений. Переводчик относится к Саади отрицательно, осуждая в нем эпикурство и легкомысленное отношение к любви.

45. В собрании стихотворений Фета, изд. 1901, т. III, стр. 11—44.

46. В предисловии говорится, что перевод не пропускает ни одного слова, однако, ниже делается замечание о местах, касающихся противоестественной любви: «мы выпустили не только рассказы пятой главы, в которых говорится о сей любви, но и все места в Гюлистане, где хотя бы намекается на эту любовь». И далее о выпуске выражений, «оскорбляющих нравственное чувство». Перевод сплошь прозаический.

48. Переводы прозаические, язык устарелый. В переводе из Хафизы есть такое выражение: «не говори об этом полицмейстеру». Деньги всюду «шпастры» и «секины».

54. В полном собрании сочинений Майкова в изд. Маркса, т. I, стр. 209.

55. Перевод точный. Искажена пятая глава, где всюду «в виду непристойности» мужской пол подменен женским и мальчик «девицей». «Впрочем мысль подлинника соблюдена вполне» (?).

57. Переводы десяти стихотворений воспроизведены у Крымского в его «Истории Персии, ее литературы и дервишской теософии», изд. 3-е, т. II, стр. 135—143.

67. Ряд бездарных переложений и искаженных изгачений, сделанных неизвестно с какого издания: вероятнее всего перевод исполнен с перевода, а не с персидского подлинника. Издание, судя по бумаге и печати, самого начала 900-х годов. Эстетизм и «цветы восточной фантазии», на добрую половину выраженные самим переводчиком, характерны для этого времени.

71. Приведено стихотворение, которое, согласно легенде, было написано ею на своем лбу.

72. Как все переводы Бальмонта, носящие яркую печать личности самого переводчика, и эти стихотворения скорее Бальмонт, чем Хайям. Даже Бальмонт десятого года.

78. Рецензию на эту антологию см. в журнале «Русская мысль», 1917, кн. V—VI, рецензент А. Смирнов. В ней о переводах Корша: «нельзя согласиться с его приемом передачи четверостиший русскими восьмистишиями, такое разрушение формы большой грех против духа восточного подлинника». В целом переводы слабы.

78<sub>b</sub>. Переводы И. П. Умова — ученика акад. Корша. Об этих переводах цитированная мной рецензия Смирнова справедливо замечает: «в них слишком чувствуется клише русской поэзии XIX в.

Например:

Я возьму бокал шипящий,  
Полный дара юных лоз,  
И упряюсь до иступленья,  
До безумья пылких грез.

Действительно, комментарии излишни.

81. Перевод сделан топорными, тяжеловесными стихами. Об его искажениях и погрешностях против текста см. рецензию Е. Бертельса в журнале «Восток», 1923, № 2, стр. 143.

84. Переводы Старикова слабы. О них см. мою статью (в приложении) «О старом и новом Хафизе».

88. Отрывки переводов сплошь прозаические. Книга, в целом, может рассматриваться как художественное произведение, написанное живо и литературно, но как историческое исследование дает очень мало.

94. Ода составлена Хакием Хорасанским, писателем XIX в.

101. Двадцать стихотворений, из которых одно — народная песня о Гилянкой революции 1920 г.

103. Перевод исполнен М. Лозинским стихами. С конца книги, встречной пагинацией, идет персидский текст.

#### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аббас из Мерва 88<sub>1</sub>, 96<sub>1</sub>.  
Абу-Зерраз 88<sub>8</sub>.  
Абу-Саид 60<sub>2</sub>, 65, 66, 78<sub>1</sub>, 88<sub>15</sub>.  
Абу-Салик Гургани 88<sub>2</sub>, 96<sub>2</sub>.  
Абуль-Аббас 88<sub>5</sub>.  
Авиценна см. Ибн-Сина  
Али из Бухары 88<sub>9</sub>.  
Анвары (Энвары) Аухададдин 4, 5<sub>8</sub>, 56.  
Ансари (он же хератский старец) 50, 60<sub>1</sub>.  
Асади (старший и младший) 106.  
Аттар, Фаридаддин 7, 58, 82, 87, 95, 96<sub>12</sub>.  
Аэл 100.  
Баба-Кухи 86, 89, 93, 96<sub>10</sub>.  
Бальмонт, К. Д. 72, 73.  
Батянов, И. 10, 11, 48.  
Березин, И. Н. 53<sub>2</sub>.  
Бертельс, Е. Э. 80, 82, 83, 86, 87, 89, 92, 93, 95, 96, 189.  
Бестужев см. Марлинский.  
В. А. (переводчик) 9.  
Величко 61.  
Гафиз см. Хафиз  
Ганнибал, А. 90.  
Гнедич, П. 53.  
Григорьев, В. 30.  
Грузинский, А. Е. 81.  
Дакики 88<sub>12</sub>, 96<sub>6</sub>.  
Дармстетер, Дж. 88.  
Делибюрадер 27.  
Джами 4, 8, 9, 11, 21, 53<sub>2</sub>, 84<sub>5</sub>.  
Джойнеди, М. 88<sub>7</sub>.  
Дьяконов, М. М. 108, 111.  
Жирков, Л. 88.  
Жуковский, Вас. (поэт) 40, 52<sub>1</sub>.  
Жуковский, Вал. А. (проф.) 56, 58, 59, 60, 63, 65, 66, 68.  
Залеманн, К. 50, 52<sub>6</sub>.  
Зотов, В. 52.  
И. С. (переводчик) 8.

Ибн-Муффариг 92<sub>8</sub>.  
Ибн-Иасар 92<sub>6</sub>.  
Ибн-Сина (Авиценна) 78<sub>2</sub>, 88<sub>14</sub>, 104.  
Казанский, К. 70.  
Казембек, А. 19.  
Катиби 9.  
Кашани 92.  
Кисаи 99<sub>5</sub>.  
Коноплев, Н. 13, 14, 28, 29, 31.  
Коптев, Д. 39.  
Корш, Ф. 78.  
Крымский, А. А. 53, 69, 78.  
Ктлицк [Котельницкий] 3.  
Ламброс, К. 46.  
Лапин, Б. 101.  
Лахути 104.  
Легран, Б. 103.  
Лозинский, М. 105, 109, 110.  
Лосиевский, М. 51.  
Лютфаллах Нипапурский 78<sub>8</sub>.  
Майков, А. Н. 54.  
Маллицкий, И. 64, 70<sub>5</sub>.  
Марлинский (Бестужев, А. А.) 38.  
Марр, Ю. Н. 98, 102.  
Мейнар, де 70<sub>3</sub>.  
Моисеев, Н. 20, 24.  
Назарианц, Е. 4.  
Насир-и-Хурсау 96<sub>9</sub>.  
Наср из Нишапура 88<sub>8</sub>.  
Науфель 10.  
Неваи, Мир-Али-Шир 42, 97.  
Некора, Л. С. 85.  
Некрасов, А. 99.  
Низами Генджеви 27, 81, 83.  
Никитский, М. 42.  
П. П. (переводчик) 33, 34.  
Паский-Шарапов 41.  
Познанский, Ю. 12.

- Прахов, М. 49, 52<sub>4</sub>.  
 Рабия-эль Адавидже 70<sub>2</sub>.  
 Риганет эль Меджнунет 70<sub>1</sub>.  
 Ромаскевич, А. А. 75, 76, 77.  
 Рудаги 88<sub>3</sub>, 96<sub>4</sub>.  
 Румер, О. 80.  
 Руми, Джалаладдин 53<sub>3</sub>, 70<sub>7</sub>, 78<sub>3</sub>, 84<sub>2</sub>, 91<sub>2</sub>.  
 С—в (переводчик) 7, 15.  
 Са'ди (Саади) 1, 2, 3, 4, 5<sub>2</sub>, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 52<sub>5</sub>, 55, 67, 71<sub>3</sub>, 78<sub>5</sub>, 80, 104.  
 Саба 96<sub>14</sub>.  
 Салман Саваджи 86<sub>4</sub>.  
 Санаи 86<sub>1</sub>, 96<sub>11</sub>.  
 Семенов, А. А. 91, 94, 97.  
 Соколов, С. 70, 100.  
 Сохраверди 70<sub>3</sub>.  
 Ст-в, П. (переводчик) 23.  
 Стариков, А. 84.  
 Струговщиков, А. Н. 52<sub>1</sub>.  
 Суруш 99<sub>15</sub>.  
 Спихасадий 1.  
 Тростин, X. 28.  
 Тревер, К. В. 108.  
 Уманец 18, 47.  
 Умов, И. П. 78<sub>3</sub>.
- Урри, Н. 67.  
 Урфи, 62.  
 Ф. Г. (переводчик) 16.  
 Федаи Хорасанский 97.  
 Фет, А. 45, 52, 4, 71.  
 Фирдауси (Фирдуси, Фирдоуси, Фердовси) 5<sub>1</sub>, 5<sub>4</sub>, 6, 40, 52<sub>1</sub>, 57, 70, 98<sub>11</sub>, 101, 103, 105, 107, 108, 109, 110, 111.  
 Фитпджеральд, Э. 79.  
 Хайам, Омар 60, 63, 72, 78<sub>3</sub>, 79, 85, 94<sub>2</sub>, 107.  
 Хакани 50, 52, 6, 78<sub>4</sub>.  
 Хафиз (Гафиз) 12, 17, 18, 21, 24, 25, 33, 34, 38<sub>2</sub>, 45, 48, 49, 51, 52<sub>4</sub>, 53, 54, 71<sub>4</sub>, 78<sub>7</sub>, 84<sub>3</sub>, 101.  
 Хапревин, З. 101.  
 Холмогоров, И. 47, 55.  
 Хомяков, 22.  
 Хосревали 88<sub>10</sub>.  
 Хусрау, Амир 96<sub>3</sub>.  
 Цертелев, Д. кн. 57.  
 Чайкин, К. И. 106.  
 Шахид Балхский 88<sub>4</sub>, 96<sub>3</sub>.  
 Шекин, М. С. 62.  
 Ягма 99<sub>16</sub>.  
 Якубович, Л. 25, 26, 37.  
 Ясави, Ходжа Ахмат 71<sub>5</sub>.

#### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ, СБОРНИКОВ, ИЗДАТЕЛЕЙ И ТИПОГРАФИЙ

- Азиатский вестник 9, 10, 11, 17.  
 Академия Наук (изд-во) 63, 91, 92, 94, 95, 97, 99, 102, 106, 109.  
 Academia (изд-во) 110.  
 Берег (изд-во) 80.  
 Библиотека для чтения 41.  
 Бораганский и К0 (типо-литогр.) 68.  
 Вестник Европы 5, 8, 13, 14, 15, 61.  
 Вольф, М. О. и Б. М. (издатели) 52, 59.  
 Восток (журнал) 82, 83.  
 Восточные записки 96.  
 Восточные заметки 59.  
 Восточные сборники 84, 85.  
 Восточное отделение Русск. археолог. об-ва см. Записки Вост. отд.  
 Всемирная литература (изд-во) 80, 82, 83.  
 Всесоюзное об-во культурной связи с заграницей 90.  
 Древности Восточные 62.  
 Доклады Академии Наук 86, 87.  
 Журнал Департамента народного просвещения 7.  
 Журнально-газетное объединение 101.  
 Записки Восточн. отд. имп. Русск. арх. об-ва 58, 74, 75, 76.  
 Записки Коллегии востоковедов при Аз. музее Акад. Наук 77, 98, 99.  
 Известия (газета) 105.  
 Иран 92, 94, 97.  
 Казанский вестник 18, 19, 20, 21.  
 Лазаревский ин-т восточных языков (изд-во) 43, 69.  
 Ленингр. вост. ин-т 93, 96.  
 Литературная газета 26, 27.  
 Львовский З. (издатель) 67.  
 Молва (журнал) 33, 34, 35.  
 Молодая Гвардия (изд-во) 100.  
 Московский вестник 22.  
 Московский городской листок 39.
- Московский телеграф (журнал) 12, 26.  
 Нива (журнал) 53, 54.  
 Нятче, Л. (типография) 48, 49.  
 Новая Москва (изд-во) 84, 85.  
 Ольденбургу, С. Ф., сборник к 50-летию деятельности 102.  
 Оренбургский листок 51.  
 Пантеон иностранной словесности (журнал) 6.  
 Петрополис (изд-во) 79.  
 Правда (газета) 104.  
 Приятное и полезное препровождение времени (журнал) 3.  
 Радуга (журнал) 30.  
 Рихтер, Л. (типо-литогр.) 69.  
 Русская мысль (журнал) 72, 73.  
 Русский вестник 49, 57.  
 Русский инвалид (журнал) 35.  
 Русское слово 45.  
 Сабашников, М. и С. (издатели) 78, 81, 88.  
 Сагу бюллетень 91.  
 Самаркандский стат. комитет 71.  
 Сборник статей учеников проф. бар. В. В. Розена 63.  
 Сборник студентов имп. СПб. ун-та 44.  
 Северная Минерва (журнал) 28.  
 Северная пчела 16, 32.  
 Северный вестник 58.  
 Современник (журнал) 37.  
 Солдатенков, К. (издатель) 55.  
 Стрим (журнал) 111.  
 Телескоп (журнал) 27, 28, 31.  
 Тифлисские ведомости 23.  
 Третьего отделения типография 38.  
 Туркестанские ведомости 64.  
 Ученые записки имп. Казанского ун-та 47.  
 Цветник (журнал) 4.  
 Эрмитажа государственного изд. 103.